Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dosiadł cheruba\* i wzleciał,\*\* i ukazał się\*\*\* na skrzydłach wiatru,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dosiadł cheruba, wzbił się wysoko I pognał na skrzydłach wiatru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dosiadł cherubina i latał, i ukazał się na skrzydłach wiatru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jeździł na Cherubinach, i latał, i widzian jest na skrzydłach wiatrowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wsiadł na Cherubimy, i latał, i puścił się na skrzydłach wiatrowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecąc, cwałował na cherubie, a skrzydła wiatru Go niosły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dosiadł cheruba i wzleciał, I ukazał się na skrzydłach wiatru, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dosiadł cheruba, wzleciał i ukazał się na skrzydłach wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dosiadł cheruba i odleciał, uniósł się na skrzydłach wiatru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dosiadł Cheruba i uleciał, unosił się na skrzydłach wiatru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сів на херувимах і полетів і зявився на крилах вітру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wsiadł na cherubina i nadleciał; na skrzydłach wichru się ukazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyjechał na cherubie, i przyleciał, i widziany był na skrzydłach ducha. |

1. 1) <x>20 25:20</x>; <x>20 37:9</x>; <x>90 4:4</x>; <x>110 6:23-29</x>; <x>330 1:10</x>; <x>330 3:3</x>; <x>330 10:1-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 80:2</x>; <x>230 99:1</x>; <x>230 104:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ukazał się, וַּיֵרָא ; w <x>230 18:11</x> : pognał, וַּיֵדֶא . [↑](#footnote-ref-4)